

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

МИНСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ имени А.М.ГОРЬКОГО

На правах рукописи

АБРАМОВА Евгения Ильинична

УДК: 808.2-3+808.26-3

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ
В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 10.02.01 - русский язык
10.02.02 - языки народов СССР
/белорусский язык/

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск 1990

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Минского государственного ордена Трудового Красного Знамени
педагогического института имени А.М.Горького

научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор И.С.Козырев

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор И.А.Киселев
кандидат филологических наук,
доцент Л.А.Шевченко

Ведущая организация - Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы

Защита состоится "26" 10 1990г. в 14 часов
на заседании специализированного совета К ПЗ.16.04 в Минском
государственном педагогическом институте имени А.М.Горького
/ 220809, г.Минск, ул.Советская, 18, ауд. 404 /.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского
педагогического института имени А.М.Горького.

Автореферат разослан "25" "09" 1990г.

Ученый секретарь специализированного
совета

М.Г. Еленский
Н.Г.Еленский

Реферируемая работа посвящена сопоставительному изучению параллельных синонимических рядов в современных русском и белорусском литературных языках.

Актуальность исследования. В настоящее время в нашей многонациональной стране остро стоит вопрос о функционировании родных и русского языков. Поэтому проблема языковых контактов и взаимодействий особенно актуальна. В связи с этим особую актуальность приобретают сопоставительные исследования различных сторон русского и национальных языков. Несомненный научный интерес представляет сравнение, сопоставление словарных составов близкородственных восточнославянских языков. Важность подобных исследований диктуется необходимостью решения практических задач методики преподавания языков, практики перевода, исследования вопросов культуры речи в условиях национально-русского двуязычия.

Сопоставительные исследования лексико-семантических систем близкородственных восточнославянских языков позволяют обосновать теоретическую базу создания национально-русских и русско-национальных словарей различных типов, сопоставительной стилистики и сопоставительной семасиологии славянских языков. Кроме того, по замечанию А.И. Моисеева, "сравнительное изучение ...какой-либо группы славянских языков... представляет собой проверенный путь к наилучшему познанию родственных языков не только в совокупности, но и каждого из них в отдельности"¹.

Постулат о системности лексики является в настоящее время отправной точкой сопоставительных исследований. С пониманием лексики как системы связан подход к языку с точки зрения существующих в нем отношений. Одним из видов семантических отношений в лексике являются синонимические связи слов. Связанная синонимическими отношениями лексика объединяется в определенные парадигмы – синонимические ряды, которые характеризуются во-первых, внутрирядной системностью (Цыганова В.И.), во-вторых, являются основой системных отношений в лексике (Смолина К.П.).

В синонимии пересекаются и многие важнейшие проблемы языка: тождество слова, номенативная вариативность, экспрессивность слов, их стилистическая значимость и т.д. Сопоставительное ис-

¹ Моисеев А.И. К сопоставительному изучению славянских языков // Очерки по словообразованию и словупотреблению. -Л.: Изд-во ЛГУ, 1965. - С. 87

следование лексической синонимии вносит свой вклад в решение этих вопросов.

Лексическая синонимия является той областью языковой материи, в которой ярче всего проявляются внешние и внутренние факторы развития языка. Сопоставление позволяет сравнить и сопоставить источники, условия формирования синонимических рядов в родственных языках, значения и употребительность коррелятивных слов-синонимов, интенсивность их функционирования, определить общность и национальное своеобразие синонимического фонда русского и белорусского языков, проявление дивергенции на разных языковых уровнях, выявить структуру и типы соотношений синонимичных микросистем на межъязыковом уровне.

Целью реферируемой работы является изучение в сопоставительном плане параллельных синонимических рядов русского и белорусского языков, сравнение русских и соответствующих им белорусских синонимических рядов, установление общего и специфического этих языков в плане вычленения наиболее рельефных связей в их словарных составах.

Исходя из общей цели поставлены конкретные задачи исследования:

1. Конкретизировать некоторые теоретические положения сравнительного и сопоставительного изучения синонимических рядов близкородственных русского и белорусского языков; определить объем и содержание сравнительного и сопоставительного изучения синонимических парадигм; уточнить отдельные термины, используемые при разработке указанной проблемы.
2. Определить структурные типы синонимических рядов, установить их относительную продуктивность в каждом из сравниваемых языков.
3. Вскрыть основные виды соотношений параллельных синонимических рядов русского и белорусского языков.
4. По возможности широко осуществить научное описание самых разнообразных структурных типов синонимических рядов названных языков: уяснить сходство и отличие в их лексическом составе, семантике, сочетаемости, стилистической окраске.
5. Выявить общность и различия в функционировании коррелирующихся синонимов русского и белорусского языков.
6. Дать исторические справки о формировании параллельных синонимических рядов русского и белорусского языков.

Порядок анализа каждого синонимического ряда соответствует поставленным задачам. В работе рассмотрено 37 параллельных синонимических групп, охватывающих 122 лексических единицы. Характеристика анализируемых относительных синонимических парадигм дается в виде очерков. Описание каждого синонима в составе того или иного синонимического ряда представляет собой словарную статью-исследование.

Предметом исследования реферируемой работы являются именные и глагольные синонимические ряды, объединяющие слова с конкретным и с абстрактным значением (напр., оуществительные со значением "атмосферные осадки", "психологическое состояние человека", прилагательные цветообозначения, глаголы разрушения, познания и т.п.). Выбор именно этих синонимических рядов обусловлен задачами диссертационного исследования, стремлением автора показать наиболее типичные соотношения параллельных синонимических парадигм.

Материал исследования. Основными источниками фактического материала послужили данные толковых, переводных и синонимических словарей современных русского и белорусского литературных языков. Привлекались данные диалектных словарей русского языка и белорусских региональных словарей, исторических и этимологических словарей русского и белорусского языков, словарей эпитетов и словарей сочетаемости слов. Спорадически привлекались данные словарей украинского и польского языков. Иллюстративный материал извлечен из произведений художественной литературы белорусских и русских авторов, общественно-политической и научной литературы.

Методологической основой исследования является диалектально-материалистический подход к языковому материалу, который предполагает всесторонний анализ языковых явлений в их причинно-следственных связях в процессе исторического развития. Теоретическую основу работы составляют основополагающие исследования ведущих советских лингвистов (В.Д. Аракина, Р.А. Будагова, В.В. Виноградова, В.Г. Гака, А.А. Реформатского, А.И. Смирницкого, В.Н. Ярцевой и др.).

Применяемые в диссертации методы исследования обусловлены спецификой материала и задачами его изучения.

Ведущими собственно лингвистическими методами при изуче-

нии параллельных синонимических рядов современных литературных русского и белорусского языков являются сопоставительно-сравнительный и описательный методы. Но при сопоставлении двух близкородственных языков рассмотрение только синхронного их состояния часто бывает недостаточным. Сравнение языкового материала, сопровождаемое историческими комментариями, дает возможность яснее и глубже понять черты общности и различия близкородственных языков (П. Адамец, Н. М. Шанский). Этим объясняется привлечение в данном исследовании диахронического материала.

Применяется также оппозитивный метод, реализующийся в таких частных приемах, как компонентный и контекстуальный анализы.

В отдельных случаях применялся метод дистрибутивного анализа для выявления структурно-семантических моделей сочетаемости, характерных для всей группы рассматриваемых слов, а также определения специфических особенностей их наполнения с учетом отдельных компонентов синонимического ряда.

Частично использовался статистический метод, а также перевод как вспомогательный прием исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Впервые произведено всестороннее сопоставление значительной части самых разнообразных параллельных синонимических рядов русского и белорусского языков.

2. Определены критерии выделения, объем, конкретное наложение синонимических рядов в белорусском языке; исследована семантическая структура белорусских синонимических микросистем.

3. Сопоставительный анализ синонимических рядов русского и белорусского языков позволил выявить их общую первоначальную основу, а также определить, как реализовались в сравниваемых лексических подсистемах сходные предпосылки развития, когда они давали одинаковые и когда различные результаты.

4. Определены структурные типы коррелятивных синонимических рядов на межъязыковом уровне.

5. Полученные данные выясят определенный вклад в выявление основных тенденций дивергентного развития лексико-семантических систем современных литературных русского и белорусского языков.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты представляют интерес для дальнейшей разработки теоретиче-

ских вопросов сопоставительной лексикологии, для создания обобщающих трудов в этой области.

Материалы и выводы диссертации могут найти применение в практике перевода с близкородственных языков, разработке вопросов культуры речи, вузовского преподавания курса лексикологии современных литературных русского и белорусского языков; при разработке спецкурсов по сопоставительной лексикологии; при создании учебных и методических пособий, учитывающих сопоставительный аспект исследования.

Полученные данные могут послужить и для решения некоторых проблем практических стилистик.

Фактический материал, анализируемый в работе, можно рассматривать как один из фрагментов русско-белорусского и белорусско-русского словаря синонимов.

Полжения, выносимые на защиту:

1. Параллельные синонимические ряды в русском и белорусском языках обнаруживают сходство в том, что часть компонентов принадлежит к общему лексическому фонду и образует формальные корреляты; другая часть компонентов представляет собой единицы идеознатического характера и образует формальные лакуны в каждом из сопоставляемых языков.

2. Внутри сопоставляемых параллельных микросистем выделяются компоненты, имеющие в каждом из языков специфические прагматические характеристики.

3. По смысловому объему и прагматическим характеристикам сравниваемые синонимические ряды русского и белорусского языков характеризуются на межязыковом уровне отношениями совпадения, включения и пересечения.

Апробация результатов исследования осуществлялась с 1985 года. Отдельные вопросы диссертационной работы были предметом научных докладов на научно-практических конференциях в Брестском (1985, 1989 гг.) и Минском (1986, 1987 гг.) пединститутах. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры общего и русского языкознания в 1987 г. и на совместном заседании кафедры общего и русского языкознания и кафедры русского языка в национальной школе Минского пединститута в 1990 г.

Структура и объем диссертации. Работа общим объемом 203

тесная взаимосвязь исходного и производного рядов проявляется в том, что оба они имеют одинаковый тип соотношений с коррелятивными рядами в другом языке.

Не все члены исходного ряда могут войти в производный, что связано с отсутствием у них соответствующих единиц смыслового объема. В этот синонимический ряд могут входить слова, отсутствующие в исходном. Исходные синонимические ряды, нетождественные производным по лексическому составу, по наполненности, различаются также типом межъязыковых соотношений.

Наиболее типичными являются параллельные синонимические ряды, имеющие как общие, так и различные по форме лексемы. Ряды, в которых совсем не представлены общие для близкородственных языков лексические единицы, встречаются редко.

Однородность морфологических и семантических структур большого числа соотносящихся синонимов русского и белорусского языков дает основание говорить о существовании общего синонимического фонда близкородственных языков.

Сопоставительный анализ параллельных синонимических рядов близкородственных языков позволяет подтвердить существующее представление о том, что формирование синонимических рядов — диахронический процесс синонимического сближения и дифференциации слов, более наглядно увидеть различия в значении каждого компонента ряда, уяснить влияние внутренней формы слова на его сочетаемость, функционально-семантическую отнесенность.

Сопоставление параллельных синонимических рядов позволяет сделать вывод о необходимости выделения доминанты ряда. Доминанту можно определить как инвариант по отношению к остальным членам ряда, которые рассматриваются в качестве вариантов. Доминанта обладает обычно беспризнаковым значением, т.е. совпадает в основном с семантическим ядром синонимического ряда. Дифференциальные семы, выделяемые в значениях остальных членов ряда, в значении доминанты либо не выражены, либо содержатся потенциально. Однако ширина дистрибуции доминанты позволяет ей восполнять или актуализировать эти семантические компоненты при помощи контекста, содержащего соответствующие элементы значения. Выступая как инвариант, доминанта при сопоставлении может выступать в качестве эквивалента или аналога национально-специфичной лексики.

В целом сопоставление параллельных синонимических рядов

русского и белорусского языков позволяет утверждать, что даже в таких близкородственных языках полная идентичность синонимических микросистем крайне незначительна, для них более характерна частичная эквивалентность.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Одноименные синонимы в русском и белорусском языках // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тез. докл. II респ. конф. 25-26 сент. 1986 г. - Гродно, 1986. - Ч. П. - С. 236-237.

2. Формирование параллельных синонимических рядов в русском и белорусском языках // Актуальные проблемы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков: Тез. докл. II Всесоюз. конф. 12-14 окт. 1988 г. - Днепропетровск, 1988. - Ч. П. - С. 25-26.

3. Сопоставительное изучение лексико-семантических групп русского и белорусского языков: Метод. указания для студентов-заочников педагог. фак. / Брестский госпединститут. - Брест, 1988. - 15 с.

4. Словообразовательный аспект изучения параллельных синонимических рядов русского и белорусского языков // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тез. докл. III респ. конф. 5-6 окт. 1989 г. - Гродно, 1989. - Ч. П. - С. 120-121.

Подписано в печать 10.09.90г. Объем I п.л. Тираж 100 экз.
Заказ 839. Бесплатно.

Ротапринт МГПИ им. А.М.Горького, 220809, г. Минск, ул. Советская, 18